

บทที่ 4

ผลการวิจัย

การวิจัยเรื่องการศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำและระดับประโยคของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ และให้ข้อเสนอแนะเพื่อนำไปพัฒนากิจกรรมการสอนการแปลและทักษะการแปลให้แก่ผู้เรียนสาขาวิชาภาษาจีนในอนาคตต่อไป โดยเก็บข้อมูลผ่านแบบทดสอบจากกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นผู้เรียนที่ลงทะเบียนในรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้นจำนวน 58 คน ซึ่งผู้เรียนทุกคนล้วนมีพื้นฐานภาษาจีนมาแล้ว และคำในประโยคที่ใช้ในแบบทดสอบล้วนเป็นคำที่ผู้เรียนเคยศึกษามาแล้ว

การเก็บข้อมูลครั้งนี้ผู้วิจัยใช้แบบทดสอบจำนวน 10 ข้อในการศึกษาหาข้อผิดพลาดของผู้เรียนและทำการวิเคราะห์ข้อมูลโดยการหาสถิติด้วยการหาความถี่เป็นจำนวนร้อยละจากบทแปลซึ่งเป็นคำตอบของนักศึกษาทั้ง 58 คน โดยได้ผลการวิเคราะห์ดังนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 1 刚才电视里说明天更冷。 ในข้อนี้เน้นการแปลคำกริยาที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 1

คำตอบ	จำนวนคำตอบ	N	%
พูด	39	58	67.24
บอก	16	58	27.59
บอกกว่า	14	58	24.14
รายงาน	8	58	13.79
กล่าว	7	58	12.07
กล่าว่ว่า	6	58	10.34
พูดว่า	6	58	10.34
คุย	3	58	5.17
รายงานว่า	3	58	5.17
ประกาศ	2	58	3.45

ตารางที่ 4.1 (ต่อ) ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 1

คำตอบ	จำนวนคำตอบ	N	%
พูดถึง	2	58	3.45
แจ้งว่า	1	58	1.72
ได้ยินมาว่า	1	58	1.72
แจ้ง	1	58	1.72
ว่า	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ พูด บอก และบอกว่า ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 67.24 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 2 下午交工作总结，你写好了没？ ในข้อนี้เน้นการแปลคำขยายนามที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 2

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
สรุป	52	58	89.65
ย่อ	11	58	18.96
รวบรวม	8	58	3.45
สรุปงาน	7	58	12.07
รวมยอด	3	58	5.17
ข้อสรุป	3	58	5.17
รวมยอด	2	58	5.17
ผลสรุป	1	58	1.72
ตอนจบ	1	58	1.72
ตอนสุดท้าย	1	58	1.72
รีพอร์ต	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ สรุป ย่อ และรวบรวม ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 89.65 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 3 她很活泼，说话很有趣，总能给我们带来快乐，我们都很喜欢和她在一起。ในข้อนี้เน้นการแปลคุณศัพท์ที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 3

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ร่าเริง	52	58	89.65
มีชีวิตชีวา	40	58	68.96
คล่องแคล่ว	8	58	13.80
มีความสุข	6	58	10.34
ปราดเปรียว	5	58	8.62
สดใส	5	58	8.62
พูดไพเราะ	4	58	6.89
กระฉับกระฉ่ง	2	58	3.45
ถึกถัก	2	58	3.45
พูดตลก	1	58	1.72
คุยสนุก	1	58	1.72
ว่องไว	1	58	1.72
กระปรี้กระเปร่า	1	58	1.72
อารมณ์ดี	1	58	1.72
แจ่มใส	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ ร่าเริง มีชีวิตชีวา และคล่องแคล่ว ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 89.65 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 4 应聘时，人们往往会紧张，这时一定要试着让自己冷静下来。ในข้อนี้เน้นการแปลคำคุณศัพท์ที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษาที่มีดังนี้

ตารางที่ 4.4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 4

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ใจเย็น	26	58	44.83
เงียบสงบ	16	58	27.58
สงบสติอารมณ์	11	58	18.97
สงบ	8	58	13.79
เงียบ	6	58	10.34
เงียบสงัด	5	58	8.62
ใจเย็นๆ	4	58	6.9
สุขุม	2	58	3.45
เย็น	2	58	3.45
ตั้งสติ	2	58	3.45
มีสติ	1	58	1.72
เงียบกริบ	1	58	1.72
สงบอารมณ์	1	58	1.72
ทำตัวปกติ	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ ใจเย็น เงียบสงบ และสงบสติอารมณ์ ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 44.83 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 5 这个月的工资和奖金，一共 8000 元，昨天上午已经打您卡里了。 ในข้อนี้เน้นการแปลคำกริยาที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.5 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 5

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ดี	26	58	44.83
โอน	21	58	36.20
ตอก	9	58	15.52
ได้รับ	6	58	10.34
ตีพิมพ์	6	58	10.34
โอนเข้า	4	58	6.90
ส่ง	3	58	5.17
ทูป	3	58	5.17
โอนเงิน	3	58	5.17
รับ	3	58	5.17
เคาะ	3	58	5.17
คิด	3	58	5.17
ตอกบัตร	2	58	3.45
จ่าย	2	58	3.45
ชำระ	2	58	3.45
ต่อ	2	58	3.45
พิมพ์	2	58	3.45
ถอน	2	58	3.45
เช็ค	1	58	1.72
เล่นบท	1	58	1.72
ให้	1	58	1.72
ทำร้าย	1	58	1.72
ส่งให้	1	58	1.72

ตารางที่ 4.5 (ต่อ) ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 5

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
เข้า	1	58	1.72
ให้ไป	1	58	1.72
ถูก	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ ตี โอน และตอก ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 44.83 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 6 各位乘客，大家好，感谢大家乘坐此次航班，我们的飞机将于 20 分钟后降落在北京首都国际机场。 ในข้อนี้เน้นการแปลคำกริยาที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.6 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 6

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ลงจอด	56	58	96.55
ลงสู่พื้นดิน	9	58	15.52
ลดระดับ	3	58	5.17
เลื่อนลง	3	58	5.17
แลนดิ้ง	3	58	5.17
จอดรถ	3	58	5.17
ร่อนลง	3	58	5.17
ลง	2	58	3.45
ลงสู่พื้น	2	58	3.45
ดิ่งลง	2	58	3.45
ลดระดับลง	2	58	3.45
จอด	1	58	1.72
ร่อนลงสู่พื้นดิน	1	58	1.72
เครื่องลง	1	58	1.72
ลงมา	1	58	1.72

ตารางที่ 4.6 (ต่อ) ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 6

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ลงที่	1	58	1.72
ต่ำลง	1	58	1.72
เข้ามาเกาะ	1	58	1.72
แหวะจอด	1	58	1.72
แหวะพัก	1	58	1.72
ลดระดับ ลงสู่พื้น	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 2 อันดับแรกได้แก่ ลงจอด ลงสู่พื้น ตามลำดับ ในส่วนลำดับที่ 3 มีค่าที่ผู้ตอบให้คะแนนเท่ากับ 5 ค่าได้แก่ ลดระดับ เลื่อนลง แลนดิ่ง จอดรถ ร่อนลง ซึ่งจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 96.55 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 7 纸币是由国家发行并强制使用的货币符号。ในข้อนี้เน้นการแปลคำกริยาวิเศษณ์ที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.7 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 7

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
บังคับ	31	58	53.45
บังคับใช้	19	58	32.75
ภาคบังคับ	10	58	17.24
บีบบังคับ	8	58	13.8
การบังคับ	7	58	12.07
การบังคับใช้	5	58	8.62
กดดัน	4	58	6.89
บีบบังคับ	4	58	6.89
ข้อบังคับ	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ บังคับ บังคับใช้ และภาคบังคับ ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 53.45 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 8 现在和当时的情况不同，如果还是使用以前的办法不但不能解决任何问题，相反，会使问题变得更复杂。 ในข้อนี้เน้นการแปลคำนามบอกเวลาที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.8 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 8

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ในเวลานั้น	30	58	51.72
ขณะนั้น	26	58	44.83
ในตอนนั้น	14	58	24.14
ตอนนี้	7	58	12.07
ในระหว่างนั้น	4	58	6.90
แล้ว	3	58	5.17
เมื่อก่อน	2	58	3.45
ขณะนี้	2	58	3.45
ก่อนหน้านี้	2	58	3.45
สถานการณ์	2	58	3.45
หลังจากนั้น	1	58	1.72
ในสถานการณ์นั้น	1	58	1.72
ช่วงนี้	1	58	1.72
จากนั้น	1	58	1.72
วันวาน	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ ในเวลานั้น ขณะนั้น และในตอนนั้น ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 51.72 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 9 我来中国一年多了，平时交流也没什么问题。ในข้อนี้เน้นการแปลคำนามบอกเวลาที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.9 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 9

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ปกติ	34	58	58.62
โดยปกติ	31	58	53.45
ตามปกติ	13	58	22.41
ตามปกติ ธรรมดา	7	58	12.07
โดยทั่วไป	7	58	12.07
เวลาปกติ	2	58	3.45
เวลา	2	58	3.45
ทั่วไป	1	58	1.72
ปกติแล้ว	1	58	1.72
โดย	1	58	1.72
เวลานี้	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ ในเวลานั้น ขณะนั้น และในตอนนั้น ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 51.72 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 10 中国有 56 个民族，其中汉族人的数量最多。ในข้อนี้เน้นการแปลคำเชื่อมประโยคที่ขีดเส้นใต้ในประโยค โดยผลการแปลของนักศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 4.10 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 10

คำตอบ	จำนวนผู้ตอบ	N	%
ในนั้น	36	58	62.07
ในจำนวนนั้น	26	58	44.83
หนึ่งในนั้น	8	58	13.80
ใน	7	58	12.07
โดย	5	58	8.62
กลุ่ม	3	58	5.17
โดยเฉพาะ	3	58	5.17
ชนเผ่า	2	58	3.45
โดยมี	1	58	1.72
ภายใน	1	58	1.72
ในท่ามกลาง	1	58	1.72
ในหมู่นั้น	1	58	1.72
ในบรรดา	1	58	1.72
ในนี้	1	58	1.72
ในกลุ่ม	1	58	1.72
ในกลุ่มนั้น	1	58	1.72

จากตารางผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ ในนั้น ในจำนวนนั้น และหนึ่งในนั้น ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 62.07 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้